

С.Ю. ЧУМАКОВА
(Будапешт)

СМС И ЭСЭМЭСКА: АДАПТАЦИЯ И ПРАВОПИСАНИЕ

Рассматривается процесс адаптации заимствованного неологизма смс в русском языке, образованного от английской аббревиатуры sms, которое очень широко используется в повседневной жизни.

Ключевые слова: неологизм, смс/смс-ка, эсэмэс-эсэмэс-ка/смс-сообщение/эсэмэс-сообщение.

Смс-сообщение как средство современной коммуникации в наши дни получили глобальное распространение. В русском языке этот образованный от английской аббревиатуры (*sms* – short message service) неологизм, теперь также стал обычным словом, употребляемым очень широко. Однако процесс его языковой адаптации которая обязательна для любого заимствованного слова в русском правописании еще не закончена. В современной русской языковой практике правописания *смс* или сложносокращенное слово употребляется во множестве вариантных форм, а именно: на кириллице, латинице или в гибридной форме (в смеси латиницы и кириллицы), типа *sms-сообщение*. Эти варианты по-разному кодифицированы и рекомендованы к употреблению в русских словарях и справочниках, изданных в последние десятилетия. Может быть отчасти и по этой причине пользователи интернета нередко задают вопрос о том, как все же правильно писать по-русски смс?

Национальный корпус русского языка выдает нам примеры, в которых используются все три варианта морфологической категории рода: мужской, женский и средний. По запросу в варианте *смс* основной корпус выдает 30 контекстуальных примеров, среди которых преобладают формы женского рода; формы мужского и среднего рода встречаются значительно реже. Наряду с формой *смс* строчной буквы широко употребляется форма *СМС* с заглавной буквы.

Основной корпус представляет следующие примеры мужского рода:

Коллективный. 25

Видать, и наш смс не дошел, а было следующее: «Дорогая! С Днем рождения! Помни, что в одесском доме Тебя всегда ждет «суп, суп, тайский суп», ну и мы и Гаврош! Любим, скупаем» (2011).

Устный корпус, примеры мужского рода:

Разговор двух студенток// Из материалов Ульяновского университета.

[Олеся, жен., 18] *А я верю.* [Ульяна, жен., 18] *А с первого смс?* (2007)

Примеры среднего рода:

Женщина+мужчина: Психология любви (форум).

Но никогда он со мной так грубо не разговаривал. Никогда не было такого, чтобы он не ответил на мое смс, не поинтересовался моим здоровьем (2004).

Примеры женского рода:

Наши дети: Подростки.

Что этот мальчик написал ей СМС такую, а этот такую.

Что СМС с песнями приходят, но не ставятся.

В день по 40!!! СМС отправляет, порой.

А не все деньги профукала непонятно на какие свехважные звонки и СМС, а отец родной дозвониться не может. (2004)

Смс-сообщения старших школьников.

Это будет последняя СМС, если ты не ответишь.

Я не знал, кому послать СМС мою.

Коллективный. Банк Русский Стандарт. Обсуждение банка.

Банкомат долго рычал, в итоге произвел снятие моих денег (о чем была смс), а сами деньги мне не выдал.

Следует отметить, что в последнее время в русской разговорной и письменной речи развили продуктивность сложные слова (компози́ты) с первым словоэлементом *смс* или его вариантом *эсэмэс*. В этом плане интерес представляют конструкции, в которых первое слово элемент *смс* или *эсэмэс* – взаимодействует в составе композитов, как словами терминологически значимыми (типа *банкинг*), так и со словами обиходными даже просторечными. Рассмотрим самостоятельные лексемы и гибридные слова-транскрипции-компози́ты.

Вариант эсэмэс:

Кристина Десятова. Победить в «Поле чудес» челнинке помогли звезды// Комсомольская правда, 2010.03.03. Семейную пару пригласили на телешоу после выигрыша в «*эсэмэс-игре*».

Татьяна Буланова. Сменить фамилию на Радимову я не против// Комсомольская правда 2007.05.23. Однажды во время очередных *эсэмэс-переговоров* неожиданно приходит сообщение: «Мне срочно нужны плавки!»

Кудрикова Валентина. Дама Пик // Труд-7, 2007.03.08. *Эсэмэс-дурилки* по словам Савельевой, «лохов» кругом – масса.

Филимонов Анатолий. Их не догонят?// Труд-7, 2007.03.01. В основу сценария лег *эсэмэс-роман* «Тату» камбэк», написанный депутатом Госдумы РФ Алексеем Митрофановым...

Юлия Храмова. Таллин – Москва. «Автогражданка» в Эстонии начиналась в общественных туалетах// Комсомольская правда, 2004.10.25. Тут покупатель отправляет *эсэмэс-запрос* с данными автомобиля на специальный номер и получает, скажем такой ответ...

Вариант смс:

Газетный корпус. Ольга Антипенко. За телефон, квартиру и кредит платим через Интернет// комсомольская правда, 2011.03.22. для эксперимента часть денег на телефон я зачислила через Интернет, а часть – с помощью *смс-банкинга*.

Алла Александрова. Школы семи южноуральских территорий перешли на электронные дневники и журналы// Новый регион 2, 2011.03.09. в студии метод центра Михаилу Юревичу показали сайт роштинской школы, услугу «*смс-дневник*».

Катерина Клепиковская. Мисс таможня Катерина Дроздова любит танцы и волейбол// Комсомольская правда 2001.07.20. сейчас разрабатывается *смс-уведомления* о доставке денежных переводов и заказных отправлений.

Наталия Дербенева, Константин Шишарин. Мошенники продолжают обирать нижегородцев, даже находясь за решеткой// Комсомольская правда 2010.04.27. Россию охватила волна *смс-мошенничеств* «Срочно пришли денег!»...

Алексей Иванов. Ижевчане могут наказать таксистов за *смс-рекламу*// Комсомольская правда 2010.03.12. в том случае если вы не давали такого согласия *смс-рассылка* является серьезным правонарушением по статье 18 ФЗ № 38 «О рекламе».

Юлия Чарина. Красноярская телеведущая Светлана Нажалова рада получить на день всех влюбленных даже сковородку...// Комсомольская правда, 2010.02.12. в основном шлют шаблонные *смс-поздравления* с Днем святого Валентина.

Илья Архипов. Владимирские бродяги написали письмо мэру// Комсомольская правда 2010.01.26. это и спонсорская помощь, и пожертвования частных лиц, и благотворительные концерты, и даже *смс-акции*.

Елена Таскина. Банковские учреждения Екатеринбурга злостно нарушают права заемщиков, - Роспотребнадзор// Новый регион 2, 2009.12.15. широкую огласку получило и разбирательство с «СКБ-банком», который взимал плату с потребителей за *смс-информирование*, причем отказаться от этой услуги можно было только в офисе банка.

Путин научил россиян пенсию считать и Родину любить// РИА Новости, 2009.12.03. Так завершал четырехчасовое общение премьера с россиянами *смс-вопрос* следующего содержания: «Уважаемый Владимир Владимирович, хотели ли вы жить столько, сколько пожелаете?».

Ответы на энергетические вопросы // Комсомольская правда, 2009.09.23. когда же у нас появятся электронная почта и *смс-портал*?

Ольга Король. УФАС взял *sms* под контроль// Комсомольская правда, 2009.08.19. там же на вопрос, а законно ли устанавливать программы для *смс-перехвата*, администрация сайта пояснила: - Здесь нет ничего нарушающего законы.

Анастасия Горбенко, Михаил Рябов. МИД Украины ударило новость об участии «Билайн» в викторине про НАТО// Новый регион 2, 2008.11.28. Из архива новостей на правительственном портале «Украина – НАТО» удалена новость об участии компании «Билайн» в *смс-викторине* о Северо-атлантическом блоке.

Жестокий *sms-роман* в Хабаровске// Комсомольская правда, 2008.11.19. девушки становятся жертвами «мобильных грабителей» Ирина серьезно увлеклась *смс-знакомствами*.

Ванденко А. «Россию сегодня многие зауважали...» Советский спорт, 2008.10.14. корреспондент «ССФ» весь день матча держал *смс-связь* с двумя болельщиками – сборной России и Германии, узнавая от них о событиях в городе и стадионе.

Ирина Потеря. В Волгодонске выпускника лица осудили за русофобские *sms*// Комсомольская правда, 2008.07.25. *Смс-террористу* дали шанс исправиться и приговорили к одному году лишения свободы условно.

Кому сегодня нужна твоя помощь?// Комсомольская правда, 2007.12.28. дело в том, что проведение «*смс-марафонов*» осложняется тем, что деньги жертвователей сильно «худеют», пока дойдут до получателей помощи.

Владимир Боровой. Кто тут у нас умный?// Известия 2007.12.14. Чтобы не томиться в ожидании, вместо *смс-подушки* в спальню можно поставить замечательную вещь кресло-массажер.

Вадим Петров. Вице-президент «БИ ЛайнGSM» Алексей Мищенко: через год-полтора мы покроем своей сетью всю Россию// Комсомольская правда, 2002.09.26. Кто хочет постоянно пользоваться *смс-услугами*, пусть платит 5 долларов в месяц.

Основной корпус. Коллективный. Вклады и карты к вкладам. Сегодня пришла СМС: SMS-выписка от 05.04.2011 по расчетной карте*... (2011)

В национальном корпусе русского языка слово *смс* впервые зафиксировано в контекстах 2002 года. В новом толковом словаре русского языка, под редакцией Ефремовой Т.Ф. (2000г.) фиксировано так: *эсэмэска* – разг., ж.; = эсэмэс сообщение. В словаре собственных имен русского языка под редакцией Агеенко Ф.Л. (2001г.) читаем: *СМС [эсэмэс]* – служба мобильных сообщений.[Агеенко 2001.375с]. В издании «Русский орфографический словарь» под редакцией Лопатина В.В. и колл. (2011г.) оно кодифицировано как *СМС[эсэмэс]* нескл., ж. (сокр.: служба мобильных сообщений). Наши наблюдения позволяют заключить, что около двух десятилетий назад интернациональное заимствование *SMS* на русской языковой почве претерпело целый ряд частеречевых трансформаций. Наряду с неизменяемой аббревиатурой *СМС/смс/sms* в современном русском словоупотреблении параллельно функционируют варианты – имена существительные, закрепившие в своем составе преимущественно морфологическую категорию женского рода.

Исходя из этого можно формально гипотетически представить, что в русской языковой практике *sms* – это *short message service*, а *смс* – это служба мобильных сообщений.

Литература

1. Агеенко Ф.Л. Собственные имена в русском языке. Словарь ударений. - М.: Издательство НЦ ЭНАС, 2001.
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык 2000.
3. Лопатин В.В. Нечаев И.В., Чельцова Л.К. Прописная и строчная? Орфографический словарь. М.: ЭКСМО 2011.



SMS and “эсмэска”: adaptation and spelling

There is considered the adaptation process of the borrowed neologism “смс” in the Russian language, derived from the English abbreviation “sms”, which is widely used in everyday life.

Key words: *neologism, смс/смс-ка, эсмэс-эсмэс-ка/смс-сообщение/эсмэс-сообщение.*